

شماره ۴۸۴ ق

تاریخ ۱۴/۷/۷۴



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

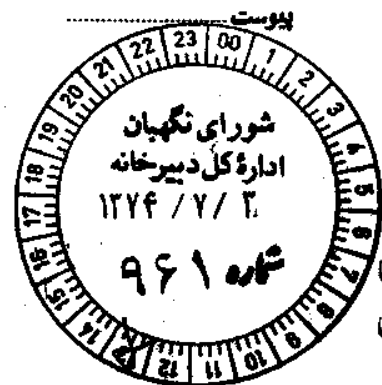
لایحه شماره ۱۳۱۵۲ مورخ ۱۳۷۳/۹/۵ دولت در خصوص  
موافقتنامه حملونقل جاده ای بین دولتهای جمهوری اسلامی  
ایران و جمهوری قرقیزستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه  
مورخ ۱۳۷۴/۶/۲۲ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی عبارتی  
در متن به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم  
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم  
به پیوست ارسال می گردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۸۷ ق

تاریخ ۷۴ / ۷ / ۱



بسم الله

## لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای بین دولتهای  
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۹  
ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده  
می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این  
پس "طرف‌های متعاقد" نامیده می‌شوند با تمایل به توسعه و تسهیل  
متقابل حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و همچنین به صورت  
عبوری از سرزمین آنها، در موارد زیر توافق نمودند:

مقررات مقدماتی:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی

## به تعالی

- ۲ -

یا حقوقی مغیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری قرقیزستان که طبق قوانین و مقررات داخلی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر در جاده‌ها می‌باشد.

اصطلاح "وسيله نقلیه" عبارت است:

الف - در مورد حمل و نقل کالا: کامیون، کشنده یا ترکیب یک کامیون یا کشنده یا یسک یا نیمه‌یسک که در قلمرو یکی از طرف‌های متعاقد به‌ثبیت رسیده باشند.

ب - در مورد حمل و نقل مسافر: وسیله نقلیه مخصوص حمل مسافر که دارای بیش از هشت صندلی (بدون احتساب صندلی راننده) بوده و در قلمرو یکی از طرف‌های متعاقد به‌ثبیت رسیده باشد.

اصطلاح "حمل و نقل منظم مسافر" عبارت است از حمل مسافر توسط وسایط نقلیه بر اساس جدول زمانی، مسیر حرکت توافق شده همراه با ذکر نقطه‌های مبدأ و مقصد و ایستگاه‌های بین راهی به‌منظور پیاده و سوار کردن مسافر.

### ماده ۲- حوزه اجرا

طبق مفاد این موافقتنامه حمل و نقل مسافر و کالا بین دو کشور، به‌صورت عبوری از کشور آنها و همچنین از / به کشورهای ثالث از طریق جاده‌های مجاز برای حمل و نقل بین‌المللی انجام خواهد شد.

حمل و نقل مسافر:

### ماده ۳- حمل و نقل منظم

سازماندهی حمل و نقل منظم مسافر توسط وسایل نقلیه مسافری با توافق بین مقام‌های صلاحیت‌دار دو طرف متعاقد انجام می‌گیرد.

بیتعالی

- ۲ -

پیشنهادهای دارای اطلاعات مورد نیاز سازماندهی این نوع حمل و نقل قبلا بین مقامهای صلاحیت دار دو طرف متعاقد مبادله خواهد شد.

ماده ۴- حمل و نقل نامنظم

۱- براساس این موافقتنامه به استثنای موارد مندرج در بند (۲) این ماده، برای انجام حمل و نقل نامنظم مسافر نیاز به کسب مجوز خواهد بود.

۲- حمل و نقل نامنظم گروه معینی مسافر توسط یک وسیله نقلیه مسافری معین در سرتاسر طول سفر نیاز به مجوز ندارد مشروط بر آنکه:  
الف - مبداء و مقصد سفر در قلمرو طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده است واقع باشد.

ب - مسافرت از کشور محل ثبت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد و وسیله نقلیه کشور طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.

ج - حمل و نقل مسافر به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام شود.

۳- برای انجام عملیات حمل و نقل مسافر مذکور در بند (۲) این ماده راننده باید برگ اسامی مسافران را در اختیار داشته باشد.

حمل و نقل کالا:

ماده ۵- انواع حمل و نقل کالا

۱- براساس این موافقتنامه متعديان حمل و نقل طرفهای متعاقد می توانند بدون نیاز به پروانه حمل نسبت به حمل کالاهای صادراتی و وارداتی بین دو کشور و همچنین موارد مندرج در ماده (۶)

## بیتعالی

- ۴ -

این موافقتنامه اقدام نمایند.

۲- حمل و نقل کالا از مبادی واقع در کشورهای ثالث به قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد و از قلمرو یکی از طرف‌های متعاقد به مقصد کشورهای ثالث و همچنین به صورت عبوری از قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد بر اساس پروانه‌های صادره از سوی مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد مربوط انجام خواهد شد.

ماده ۶- معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل موارد زیر توسط وسایل نقلیه، بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت:

الف - محموله‌های نمایشگاهی.

ب - محموله‌های ورزشی برای انجام مسابقات ورزشی.

ج - اجساد.

د - محموله‌های پستی.

ه- وسایل نقلیه آسیب‌دیده یا از کار افتاده.

و - وسایل منقول منزل در موارد نقل مکان.

ز- عملیات حمل و نقل مذکور در ماده (۷).

ح- محموله‌های مربوط به کمک‌های بشردوستانه.

مقررات عمومی:

ماده ۷- وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرف‌های متعاقد، ملزم می‌شوند که وسایل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است، مشمول شرایط

## بیتعالی

- ۵ -

محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه جاده ای ثبت شده در سرزمین های خود قرار ندهند.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده ای از بیشترین اندازه مجاز در سرزمین یکی از طرف های متعاقد تجاوز کند و همچنین برای حمل کالاهای خطرناک لازم است برای وسیله نقلیه جاده ای اجازه مخصوصی از مقام های صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط گرفته شود. اگر این اجازه نامه مقرر دارد وسیله نقلیه جاده ای باید در مسیر معینی مورد استفاده قرار گیرد، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

### ماده ۸- پروانه ها

مدور و مبادله پروانه های حمل مندرج در این موافقتنامه طبق توافق مقام های صلاحیت دار دو طرف متعاقد تعیین می شود.

### ماده ۹- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متمدی حمل و نقل یک طرف متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر یا کالا بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر را نخواهد داشت.

### ماده ۱۰- اسناد و مدارک حمل و نقل

اسناد و مدارک مورد نیاز برابر مفاد این موافقتنامه باید همراه راننده وسیله نقلیه مربوط باشد تا در صورت درخواست مقام های صلاحیت دار کنترل کننده، به آنها ارائه شود.

### ماده ۱۱- پرداختها

تمام پرداخت های ناشی از اجرای این موافقتنامه در چارچوب



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیتعالی

- ۶ -

توافقهای جاری بین طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

#### ماده ۱۲- مالیاتها و عوارض

طبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافر توسط متصدیان حمل و نقل یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف دیگر متعاقد و همچنین وسایل نقلیه ای که این عملیات را انجام می دهند به طور متقابل از پرداخت عوارض صدور پروانه های پیش بینی شده در این موافقتنامه و همچنین هزینه ها و مالیات های مربوط به درآمد و سود حاصل از عملیات حمل و نقل، استفاده و یا نگهداری از جاده ها، مالکیت یا استفاده از وسایل نقلیه معاف می باشند.

#### ماده ۱۳- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه جاده ای به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی و روغنی موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه جاده ای یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می شود از پرداخت مالیات و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخزن ها از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه جاده ای بر روی آن کار گذاشته شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که از پیش به صورت موقت وارد شده است به طور موقت از پرداخت مالیات و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهد بود.

طرفهای متعاقد ممکن است لازم بدانند که برای این گونه قطعات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

## بتهائی

- ۷ -

پروانه موقت صادرشود. قطعات یدکی تعویض شده را باید برابر قوانین ومقررات داخلی طرف متعهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا برگرداند یا زیر نظر مقام های گمرکی مربوط از حیز انتفاع ساقط نمود (منظور از ساقط نمودن از حیز انتفاع، اعراض می باشد) و یا به طور مجانی در اختیار مقام های گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

### ماده ۱۴- بیمه مسوولیت مدنی

طبق این موافقتنامه متمدیان حمل و نقل هر یک از طرف های متعاقد موظفند وسایل نقلیه خود را با شرایط بیمه مسوولیت مدنی وارد کشور طرف متعاقد دیگر نمایند.

### ماده ۱۵- اجرای قوانین داخلی

متمدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در تمام موارد پیش بینی نشده در این موافقتنامه وسایر موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو طرف متعاقد بدان پیوسته اند، موظفند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر را در مدت اقامت در قلمرو آن رعایت نمایند.

### ماده ۱۶- تخلیفات

۱- مقام های صلاحیت دار طرف متعهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقام های صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر در مورد متمدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین ومقررات لازم الاجرای مربوط به عبور



بسمه تعالی

- ۸ -

و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیسر را معمول دارند:

الف - دادن اخطار به متصدی حمل و نقل.

ب - سلب اجازه حمل و نقل (بطور موقت) جزئی یا کلی در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است.

۲- مقام های صلاحیت دار طرف متعاهدی که چنین تدبیرهایی را برابر بند (۱) این ماده اتخاذ نموده اند، مقام های صلاحیت دار طرف دیگر را مطلع خواهند نمود.

۳- اقدامات مذکور در بند (۱) این ماده هیچگونه تسائیری بر اجرای قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته، نخواهد داشت.

ماده ۱۷- کمیسیون مشترک

۱- مقام های صلاحیت دار طرف های متعاهد، "کمیسیون مشترکی" از نمایندگان خود را به منظور بررسی تمامی مسایل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بر حسب ضرورت و به پیشنهاد هر یک از طرف های متعاهد تشکیل خواهد شد. تصمیم های این کمیسیون برای دو طرف لازم الاجرا است.

ماده ۱۸- مقام های صلاحیت دار

مقام های صلاحیت داری که برای اجرای این موافقتنامه تعیین شده اند

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری

از طرف دولت جمهوری قرقیزستان:

وزارت حمل و نقل

می باشند.

بیتنا

- ۹ -

ماده ۱۹- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سه روز بعد از آنکه طرفهای متعاقد کتبا از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که برابر قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن آن اقدام نموده اند به مرحله اجرا درخواهد آمد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد می شود مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد با یک پیش آگهی کتبی نمود (۹۰) روزه از طریق مجاری دیپلماتیک انقضای آن را به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده به تاریخ اول تیرماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و دو هجری شمسی برابر با بیست و دوم ژوئن یکهزار و نهمصد و نود و سه میلادی در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی، قرقیزی و انگلیسی در تهران به امضاء رسیده است که هر دو متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قرقیزستان	دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر حمل و نقل	وزیر راه و ترابری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم شهریور ماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی

